



# HERRIENDAKO LAGUNTZA DISPOSITIBOAK

## LES DISPOSITIFS D'ACCOMPAGNEMENT DES COMMUNES

### Sar hitza

Euskal Hirigune Elkargoak, lurraldeari dagokion euskararen aldeko hizkuntza politika egitasmoa bozkatu du 2018ko ekainaren 23an. Egitasmo horren helburua da, herri blokeak dituen herritarrenganako zerbitzuetan eskaintza elebiduna egituratzea.

Hala, erabaki horri jarraikiz, 2019ko abenduaren 14ko eta 2020ko abenduaren 19ko Elkargoko kontseiluak herrien laguntzarako diruztapen irizpide berriak bozkatu ditu, liburuxka honetan aurkeztuak diren 4 dispositiboak finkatuz.

Dispositibo hauen helburua da, herriko etxeek edota sindikatuek ere hizkuntza politika tokian toki obra dezaten, herritarrei zerbitzu elebidunak eskainiz, eta beraz egunerokoan eta eremu hurbilean euskara erabiltzeko parada emanez.

### Avant-propos

Le 23 juin 2018, la Communauté d'Agglomération Pays Basque adoptait son projet de politique linguistique communautaire en faveur de la langue basque, dans lequel elle fixait comme objectif de structurer une offre bilingue dans les services à la population portés par le bloc communal.

Ainsi, dans le prolongement de cette décision, les Conseils communautaires du 14 décembre 2019 et du 19 décembre 2020, ont harmonisé les règles de financement pour l'appui aux communes, en fixant 4 dispositifs d'appui présentés à l'intérieur de ce livret.

L'objectif est que la commune ou le syndicat constituent un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à une offre de services bilingues, et donc la possibilité d'utiliser la langue basque au quotidien et dans un contexte de proximité.



## 1. FORMULA

[itzulpenak@communaute-paysbasque.fr](mailto:itzulpenak@communaute-paysbasque.fr)

### > Itzulpen laguntza

**500€**ko laguntza eskainia (> 300 hitz)

**40** itzulpen urtean eskainiak (< 300 hitz)  
Epea: 48 oren

**Berrirakurketak** eskainiak

Eskaera gaineko helbidera igor  
Envoyer la demande à  
l'adresse ci-dessus

Hizkuntzaren kalitate zerbitzuak  
itzulpena egin eta igortzen dizu  
Le service qualité de la langue  
vous renvoi la traduction

### > Forfait traduction

Forfait de **500€** offert (> 300 mots)

**40** traductions/an offertes (< 300 mots)  
Délai : 48h

**Relectures** offertes



## 2. FORMULA

[xa.durruy@communaute-paysbasque.fr](mailto:xa.durruy@communaute-paysbasque.fr)

### > Hobekuntza kontratua

#### **%50ko laguntza ekonomikoa**

- Agenteak formatzeko
- ATSEMAk ordezkatzeko
- Itzulpenenak egiteko  
(> 300 hitz, 4 000€ko mugan)

**40** itzulpen urtean eskainiak (< 300 hitz)  
Epea: 48 oren

**Berrirakurketak** eskainiak

↓ Diagnostikoa  
Diagnostic  
Hitzarmena elkarrekin  
eraikitzen  
Elaboration  
sur-mesure du contrat

Deliberoa  
Délibration

Segipena  
Suivi



**Zerbitzu elebidunak  
herritarrentzat  
Services bilingues pour  
les administrés**

### > Contrat de progrès

#### **Aide financière de 50% pour**

- Former les agents
- Remplacer les ATSEM
- Réaliser les traductions  
(300 > mots, max 4 000€)

**40** traductions/an offertes (< 300 mots)  
Délai : 48h

**Relectures** offertes



## 3. FORMULA

[xa.durruy@communaute-paysbasque.fr](mailto:xa.durruy@communaute-paysbasque.fr)

### > Euskara zerbitzua

#### **3 urteko dirulaguntza:**

N = **15 000€**  
N+1 = **10 000€**  
N+2 = **5 000€**

#### **Laguntza teknikoa**

**Teknikarien sarean** integrazioa

Diagnostikoa / proiektua / politika  
elkarrekin eraikitzen  
Co-construction du diagnostic / du  
projet/ de la politique

Partaidetza hitzarmenaren eraikitzea  
Elaboration de la convention de  
partenariat

Deliberoa  
Délibration

Jarraipena  
Suivi

### > Service Euskara

#### **Aide financière sur 3 ans :**

N = **15 000€**  
N+1 = **10 000€**  
N+2 = **5 000€**

#### **Appui en ingénierie**

**Réseau des techniciens** euskara



## 4. FORMULA

### > Toponimoen normalizatzeko laguntza

Toponimoen **normalizatzea**

**Laguntza teknikoa** bide seinale  
eleaniztunen sortzeko

Helbideratze prozedura barne  
/ Procédure d'adressage  
→ **Eremuko arduraduna**  
/ **Responsable du pôle**

Prozeduratik kanpo  
/ Hors procédure d'adressage  
→ [itzulpenak@communaute-paysbasque.fr](mailto:itzulpenak@communaute-paysbasque.fr)

### > Aide à la normalisation des toponymes

**Normalisations et traductions**  
toponymiques

**Accompagnement technique :**  
création de signalétique plurilingue

# BESTE DISPOSITIBOAK LES AUTRES DISPOSITIFS



## LEHA

[p.labeyrie@communaute-paysbasque.fr](mailto:p.labeyrie@communaute-paysbasque.fr)

### > HAURTZAINDEGIAK

**Euskarazko harrera garatu** haurtzaindegietan, laguntzen bidez:

- Langileak **formatzeko eta ordezkatzeko**
  - **Ernatze materialaren** erosteko
  - **Euskarazko aktibitateen** antolatzekeo
    - **itzulpenak** egiteko



Harrera elebiduna aukeran  
Accueil bilingue au choix



Euskarazko harrera  
Accueil en euskara



Harrera elebiduna  
Accueil bilingue

### > CRECHES

Développer l'**accueil bilingue** dans les crèches, via des aides à :

- La **formation à l'euskara** (coûts pédagogiques & de remplacement)
  - L'achat de **matériel d'éveil**
- L'organisation **d'activités en euskara**
  - La réalisation de **traductions**



## EUSKARAZ JOSTA

[p.labeyrie@communaute-paysbasque.fr](mailto:p.labeyrie@communaute-paysbasque.fr)

### > AISIALDI ZENTROAK

**Euskarazko harrera garatu** aisialdi zentroetan, laguntzen bidez:

- Langileak **formatzeko eta ordezkatzeko**
- **Material pedagogikoaren** erosteko
- **Euskarazko aktibitateen** antolatzekeo
  - **itzulpenak** egiteko
  - **Animatzaileak formatzeko**



**ERDIZKA**  
Harrera elebiduna  
Le bilingue à parité



**ALDIZKA**  
Euskaraz ahal bezainbat  
En euskara autant que possible



**TALDEKA**  
Murgiltze sistema euskarazko taldeetan  
L'accueil en section bascophone



**PILAKA**  
Murgiltze sistema zentro osoan  
L'accueil en établissement bascophone

### > ACCUEILS DE LOISIRS

Développer l'**accueil bilingue** dans les accueils de loisirs, via des aides à :

- La **formation à l'euskara** (coûts pédagogiques & de remplacement)
- L'achat de **matériel pédagogique**
- L'organisation **d'activités en euskara**
  - La réalisation des **traductions**
  - La **formation des animateurs**

### > HIZTEGITXOAK

[sentiberatzea@communaute-paysbasque.fr](mailto:sentiberatzea@communaute-paysbasque.fr)  
Nahieran / A la demande



### > KIT BESTA

[sentiberatzea@communaute-paysbasque.fr](mailto:sentiberatzea@communaute-paysbasque.fr)  
Nahieran / A la demande



**Ekitaldietan parte hartu**  
**Participer aux événements**

[sentiberatzea@communaute-paysbasque.fr](mailto:sentiberatzea@communaute-paysbasque.fr)



**Hizkuntza politikak**  
**Politiques linguistiques**

**Amaia LICHERATÇU**

07 77 77 96 14  
[a.licheratcu@communaute-paysbasque.fr](mailto:a.licheratcu@communaute-paysbasque.fr)

**Sylvie CHENAL**

06 87 46 35 32  
[s.chenal@communaute-paysbasque.fr](mailto:s.chenal@communaute-paysbasque.fr)

**Ebaluaketa eta elkar aditzea**  
**Evaluation et concertation**

**Xan Antton DURRUTY**

06 79 58 90 06  
[xa.durruty@communaute-paysbasque.fr](mailto:xa.durruty@communaute-paysbasque.fr)

**Transmisio eta ikaskuntza**  
**Transmission et apprentissage**

**Peio LABEYRIE**

07 63 26 85 34  
[p.labeyrie@communaute-paysbasque.fr](mailto:p.labeyrie@communaute-paysbasque.fr)

**Ugaitz ARIN**

06 01 07 61 28  
[u.arin@communaute-paysbasque.fr](mailto:u.arin@communaute-paysbasque.fr)

**Elena OTHONDO**

00 00 00 00 00  
[e.othondo@communaute-paysbasque.fr](mailto:e.othondo@communaute-paysbasque.fr)

**Herriarteko politiken laguntza**  
**Appui aux politiques intercommunales**

**Maritxu LACARRIEU**

06 84 99 25 15  
[m.lacarrieu@communaute-paysbasque.fr](mailto:m.lacarrieu@communaute-paysbasque.fr)

**Uhaina AZPEITIA**

06 09 39 87 53  
[u.azpeitia@communaute-paysbasque.fr](mailto:u.azpeitia@communaute-paysbasque.fr)

**Xxx XXX**

00 00 00 00 00  
[xxx@communaute-paysbasque.fr](mailto:xxx@communaute-paysbasque.fr)

**Herriko etxeetako politiken laguntza**  
**Appui aux politiques communales**

**Xan Antton DURRUTY**

06 79 58 90 06  
[xa.durruty@communaute-paysbasque.fr](mailto:xa.durruty@communaute-paysbasque.fr)

**Maite DAVANT**

06 16 24 95 60  
[m.davant@communaute-paysbasque.fr](mailto:m.davant@communaute-paysbasque.fr)

**Xabi DUPOUY**

06 63 32 12 92  
[x.dupouy@communaute-paysbasque.fr](mailto:x.dupouy@communaute-paysbasque.fr)

**Sustengu tresnak**  
**Outils supports**

**Sylvie CHENAL**

06 87 46 35 32  
[s.chenal@communaute-paysbasque.fr](mailto:s.chenal@communaute-paysbasque.fr)

**Mattin BACHO**

05 59 48 30 85  
[itzulpenak@communaute-paysbasque.fr](mailto:itzulpenak@communaute-paysbasque.fr)

**Bertolo HEGUY**

05 59 51 79 92  
[itzulpenak@communaute-paysbasque.fr](mailto:itzulpenak@communaute-paysbasque.fr)

**Okzitaniera gaskoi hizkuntza eta kultura**  
**Langue et culture occitane gasconne**

**Xxx XXX**

00 00 00 00 00  
[xxx@communaute-paysbasque.fr](mailto:xxx@communaute-paysbasque.fr)